



香港導盲犬服務中心有限公司
Hong Kong Seeing Eye Dog Services Limited

2013 年報 Annual Report



目錄 Content

關於我們	2	About Us
主席的話	4	Chairman's Message
執行委員的話	5	EC Members' Message
其他持份者的分享	6	Other Stakeholders' Sharing
業務回顧	9	Business Review
未來發展	15	Future Development
財務報告	16	Financial Report
鳴謝	18	Acknowledgement

關於我們 About Us

背景



傳統以來，一般香港人的認識，只知道盲人（現稱為視障人士）靠白手杖行走，鮮有知道另一種選擇——導盲犬。其實香港早於 1975 年曾有兩位幸運的視障人

士，獲善心的德國居港僑民出資支持，遠赴澳洲接受訓練，並配對香港有史以來的首兩頭導盲犬。可惜當局提供的只屬短暫的服務，缺乏長遠及可持續的發展計劃，當這兩頭導盲犬相繼離世，自此至 2012 年，香港再沒有導盲犬的服務。本中心一班有心人，有見及此，在創辦人張偉民先生的感召下，於 2012 年 1 月 11 日創辦了香港導盲犬服務中心。並於 2012 年 6 月 18 日，根據《稅務條例》第 88 條，成為慈善機構。

願景

務必將導盲犬服務本地化；
使這項服務能紮根香港。

使命

- ♻ 培育本地導盲犬訓練員
- ♻ 訓練及繁殖本地導盲犬
- ♻ 免費提供已受訓的導盲犬予合適的視障人士使用，並作出配對後的跟進服務
- ♻ 推廣保護導盲犬及防止導盲犬被遺棄或虐待

Background

Most of Hong Kong citizens know that a blind person (now usually called Visually Impaired) walks around with a cane. Very few know that there is another option, a Seeing Eye Dog. In fact, in 1975, two lucky visually impaired persons were sponsored by a German Hong Kong resident to receive training in Australia and were given two Seeing Eye dogs, the first ever in Hong Kong. However, due to the lack of vision and consideration for long-term sustainability, such service became unavailable until 2012 after both dogs passed away.

Having learnt from this lesson and supported by a group of passionate people, Mr. Raymond Cheung and his followers established Hong Kong Seeing Eye Dog Services (HKSEDS) on 11 January 2012. It became a recognised charity institute under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance on 18 June 2012.

Mission

To localize the Seeing Eye Dog Services and to make it sustainable.

Vision

- ♻ To train local professionals for the seeing eye dog industry
- ♻ To breed and train seeing eye dogs locally
- ♻ To provide trained seeing eye dogs and follow-up services to suitable visually-impaired applicants free of charge
- ♻ To promote seeing eye dog protection and to prevent abandonment and mistreatment of the dogs after matching



顧問團

- ✿ 台灣導盲犬協會
- ✿ 陳長青先生
- ✿ 關西盲導犬協會
- ✿ 陳維漢會計師事務所
- ✿ Dr. Ian Urquart
- ✿ MWY Secretaries Limited

Our Consultants

- ✿ Taiwan Guide Dog Association
- ✿ Mr. William Chen
- ✿ Kansai Guide Dog for the Blind Association
- ✿ Alan Chan & Company Certified Public Accountants
- ✿ Dr. Ian Urquart
- ✿ MWY Secretaries Limited

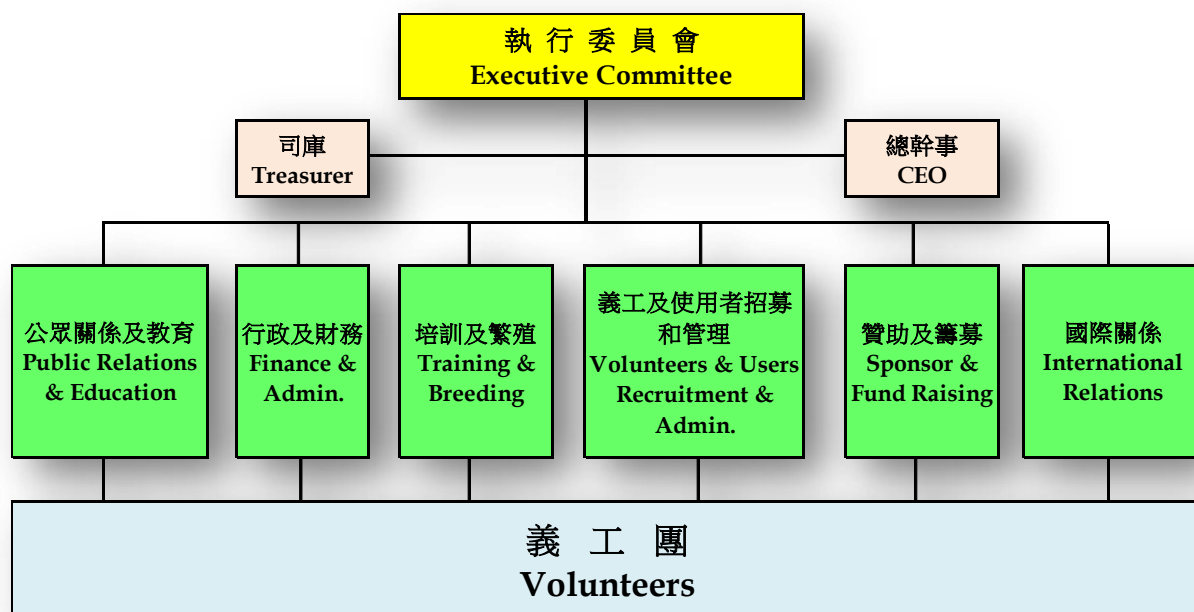
執行委員會

- * 張偉民先生（主席）
- * 鄧幼嫦女士（副主席）
- * 容素顏女士（司庫）
- * 梁德強先生
- * 盧光圻先生
- * 鄧國雄先生
- * 黃綺華女士
- * 吳國全先生
- * 盧秉建先生

Executive Committee

- * Mr. Raymond Cheung (Chairman)
- * Ms. Jasmine Tang (Vice-Chairman)
- * Ms. Michelle Yung (Treasurer)
- * Mr. Victor Leung
- * Mr. Frank Loo
- * Mr. Barry Tang
- * Mrs. Eva Cheung
- * Mr. Andrew Ng
- * Mr. Dennis Lo

組織架構 Organization Chart



主席的話 Chairman's Message

張偉民 Raymond Cheung

香港導盲犬服務中心已成立兩年了！回顧過去一年，得到台灣及日本導盲犬協會的支持，導盲幼



犬的數目已增至 9 隻。除了 Google 及 Iris 外，在短期內將會有新的本土訓練的導盲犬加入服務視障人士的行列。

2014 年，中心希望透過官方或半官方機構，協助建立辦公室。本中心將會繼續引入外國的導盲幼犬及繁殖本土的第一胎導盲幼犬。去年派往台灣受訓的種籽學員會於 6 月加入本土培訓幼犬的工作。中心仍會派學員到外國受訓，令此服務得以延續。

此外，中心希望能透過各大機構及熱心人士的捐助，繼續支持香港導盲犬服務！在此，衷心感謝各位義工的無私協助！

Hong Kong Seeing Eye Dog Services is now two years old! Last year, with the support of fellow associations from Japan and Taiwan, the total number of our puppies increased to nine. In the near future, we expect to see more locally trained Seeing Eye Dogs joining Google and Iris to serve the visually impaired.

In the coming year, we plan to establish our office through the assistance from statutory or semi-statutory bodies. We will continue to work closely with overseas organizations to introduce more puppies to Hong Kong and to breed the first litter of puppies locally. Our trainer cadet currently under internship in Taiwan will be returning to Hong Kong in coming June and join the training of puppies. We will keep on sending trainer cadets for overseas training as part of our missions in training local professional.

I would appeal to all corporations and passionate individuals to support us with donations in cash or in kind. The sustainability of the services relies on your generosity and kindness. Lastly, I would like to express my deepest gratitude to all volunteers for their unconditional assistance!

執行委員的話 EC Members' Message

鄧幼嫦

副主席

兩個年頭，七百多天的日子，從寄養家庭到執委工作...見證著香港導盲犬服務中心，由開展時遇到的風風雨雨，到今天一點一滴的成果，得來不易。

一直默默向導盲犬學習：只要實幹、專注，路上的紛擾只會叫人更向前。

開展中的工作，所需資源不少，期望得到大家參與及捐助。

感謝每一位懷著平實的心，在背後努力和支持導盲犬發展的人。願大家繼續愛惜導盲犬，繼續以視障人士的福祉為依歸，支持香港導盲犬服務中心。

Jasmine Tang

(Vice-Chairman)



It has been more than two years since I accepted the job of a puppy walker and later the vice-chairman of HKSEDS. I have witnessed all the ups and downs encountered these years. Our achievements today are not easy at all.

We have learned a simple thing from the Seeing Eye Dogs: stay focused and head for your destination in spite of the noises around. We are in need of all types of resources and hope

everybody can contribute and assist.

We are very thankful to all our supporters who have been contributing their effort with all their hearts. We hope this will persist so that all the VIs can benefit from our services in the years to come.

其他持份者的分享 Other Stakeholders' Sharing

義工

梁安琪



如果說狗狗是人類的最好朋友，則貢獻良多的導盲犬便可說是人間天使了。去年擔任「感動香港」評委，其中一個最大的收穫是全面認識導盲犬的服務，而香港導盲犬服務中心主席張偉民（Raymond

Cheung），最終當選感動人物之一，可說是實至名歸。在電視台和自己網台的拍攝經驗中，最難忘是 Raymond 對導盲犬服務方面的認真和執着，很多時候人們見到狗狗都會很自然的說：「俾 Hand Hand 呀！」而 Raymond 嚴肅地回應：「導盲犬不是用來表演的！」

筆者做過不少盲人義工，在失明人仕的世界裏是黑暗甚至孤寂的。有了導盲犬可以使他們的生活豐富起來，能夠去更多他們想去的地方。誠心希望導盲犬服務在香港更普及化；而我的 Band House 也會長期免費支援 HKSEDS 搞活動，共同實踐生命平等的理念！

曹麗君

機緣巧合為香港導盲犬服務中心做義工，是我的福氣。雖然只是參加了一次義工活動，但看見各義工付出不少心力，加上每次看見導盲犬出訪活動，心受感動，所以希望未來能參與多些會務，獻出多一點綿力。

Volunteer

Angel Leung

If dogs are our friends, then Seeing Eye Dogs are our angels. Last year I was one of the judges of the 10 Most Inspiring Persons in Hong Kong organized by ATV. One unexpected gain is the knowledge about the services provided by the Seeing Eye dogs. The Chairman of Hong Kong Seeing Eye Dog Services, Raymond Cheung won the award without surprise. During the audition, Raymond demonstrated his seriousness about every detail. Usually when we meet a dog, we ask for its hands. Raymond would immediately comment that a Seeing Eye Dog was not a pet for entertainment.

I have been volunteers for various VI activities. I understand the mind of a VI is darkness and loneliness. A Seeing Eye Dog enriches their daily life by allowing them freedom to access places they want to go. I sincerely hope the Seeing Eye Dogs Services can become popular. To practice the ideal of equality of life, my Band House would continue to support their activities at no cost.

Tsao Lai Kwan, Jessica

It is my blessing to have a chance to serve HKSEDS as a volunteer. Although I only attended one event, I was very impressed by the commitment of other volunteers. I will continue to join more of their events and contribute more.



寄養家庭

Daniel 和 Ling

大家好，我們是 Yahoo 的寄養家庭成員。起初我們是因為喜歡狗狗，加上剛好生活狀態符合條件而申請成為寄養家庭的。當時我們對導盲犬的

認識可說是零，只知道幼犬會在寄養家庭一段時間，然後就會離開去服務視障人士。直至中心的負責人跟我們進行家訪，簡介了中心的理念、導盲犬的要求和寄養家庭的責任後，我們始明白，要當寄養家庭，原來不只是提供狗狗住所，按時餵養、處理大小便這些基本事情！還要從小培養幼犬習慣與人相處的規矩與及幫助幼犬"社會化"。對於一對從未飼養寵物和養育小孩的夫婦來說，真是個大挑戰啊！我們就懷著期待又緊張的心情等待幼犬的來臨。

2013 年 8 月底，只有 5 個月大的 Yahoo 終於來了。我想他當時的心情應該跟我們一樣都是戰戰兢兢吧？人和狗都在彼此觀察！由於他本是台灣的導盲幼犬，在當地寄養家庭已住了三個月。因此基本的規矩如：吃飯、大小便、不上沙化、不進廚房等等都已學會了。連上下扶手電梯、乘坐公車都沒問題。加上他長相真的好可愛，又愛跟著我進進出出，當時真是覺得還輕鬆的。

但隨著相處久了，乖乖的小狗開始出現頑皮的一面，有時會故意咬東西引你注意、有時會不聽你的指令、興奮的時候會吠叫，這些完全是我們意想不到的！'導盲犬不是不會吠的嗎？不是很乖，叫他做甚麼都會照做嗎？為甚麼會這樣呢？'當然訓練員有更正我們的觀念、不斷的教導、一再提點我們該注意的事項。只是我們實在不放鬆，很著緊、很怕做得不好，以致有一段時間我們因看不到改善而感到很洩氣。但這實在是一個很寶貴的經驗!! 在這過程中我們深深體會到原來堅持原則(firm and fair)，以耐心繼續做對的事是非常重要的，不該輕言放棄。感恩的是訓練員不厭其煩的解答我們的問題、親身指導、不斷鼓勵和包容，

Puppy Walker

Daniel and Ling

We are the puppy walker of Yahoo. We love dogs and we meet all the requirements as a puppy walker. So we submitted the application. At that time, we knew nothing about Seeing Eye Dog. It was not until the home visit made by HKSEDS that we began to realise a puppy walker is a lot more than just providing the den and food. We started to understand the importance of socialization training and good house habit to a puppy. What a challenge! We were anxiously expecting the arrival of the puppy.

By the end of August 2013, the 5-month old Yahoo came. We thought he was as nervous as us. We were staring and observing each other! As he has been with a puppy walker in Taiwan for 5 months, he knows most of the rules like no entry to the kitchen, toilet and feeding habits, no sitting on sofa, etc. He can manage with escalators and all types of public transports. With his adorable looking and obedience, our pressure was greatly released.

However when time passed by, the puppy started to unveil its naughty side. He would bite objects to arouse your interest; he would ignore your command; he would bark when he was excited. All these were beyond our expectation. We were a bit confused. The instructor patiently advised us the correction techniques. We tried them out but they might not work every time. At one time, we felt frustrated because of lack of improvements. But gradually, with the continuous directions and encouragement from the instructor, we understood the principle of being firm and fair. Patience also counts. Eventually we regain confidence after sharing by other puppy walkers and volunteers.

We feel blessed to be a puppy walker. In these six months or so, we overcome all sorts of

還有義工們和其他寄養家庭的分享、關心、支持，我們的信心又漸漸回來了。

我們慶幸自己能成為導盲犬寄養家庭。在這六七個月當中，我們從經驗不足，不斷的摸索，到一步一步克服問題而了解更多。今天，我們仍在努力，Yahoo 也很努力，而且慢慢的在進步。我們的體會是：重點不是要教犬隻什麼指令，而是要狗狗知道你要牠做什麼，更重要我們也明白狗狗要什麼，在這互動的關係當中，人和狗一起成長，彼此配合！這份得來不易的滿足感，十分實在！

problems step by step from scratch. Today both Yahoo and us are still working hard to learn and progress. We now grasp the essence of the training. The importance is not to teach him commands but to let him understand what we want him to do. Both us and Yahoo are growing during these interactions and this satisfaction is solid and hard to gain.

業務回顧 Business Review

培訓

作為中心的使命，中心投放在培訓的資源，是眾多開支中比例最高的。其中去年花在導盲犬的訓練達 1,000 人時。主要涉及幼犬 Walker 和 成犬 Range。另外很多時間會花在跟進其他幼犬的社會化的訓練。



人才培訓方面，仍在台灣受訓的種子學員譚雅紋，不覺已接受了 15 月的訓練，經台灣導盲犬協會的同意，會於 2014 年 6 月回港，正式加入訓練員的行列。

Training

As a major mission of our services, resources spent on training have been the highest among all the expenses. Total number of man-hour spent last year reached 1,000. They mainly include the puppy, Walker and adult, Range. A lot of attention is also placed in the monitoring of other puppies under socialization.

With respect to staff training, our cadet trainer, Imen Tam, has been trained in Taiwan for 15 months. With the consent of Taiwan Guide Dog Association, she will return to Hong Kong in June 2014 and join the training team.



犬隻的近況 Glance of Our Dogs



Google

已配對使用者黃民釗，情況良好。

Matched with Mr David Wong, Google is doing well.



Iris

已配對使用者張錦蓮，情況良好。

Matched with Ms Annie Cheung, Iris is doing well.



Tobi

正在寄養家庭接受社會化訓練。

Under socialization training with its puppy walker.



Tovi

經嚴格的體格檢查及格，會成為中心的第一隻種犬。

After proper medical examination, Tovi will be assigned as the Centre's first breeding male if all data found satisfactory.



Walker

經過多月的訓練，預計2014年內可配對給使用者。

Having been trained for months, Walker will be matched with suitable user in 2014.



Whisky

正在寄養家庭接受社會化訓練。

Under socialization training with its puppy walker.



Yahoo

正在寄養家庭接受社會化訓練。

Under socialization training with its puppy walker.



Yo Yo

正在寄養家庭接受社會化訓練。

Under socialization training with its puppy walker.



Range

經過多月的訓練，預計2014年內可配對給使用者。

Having been trained for months, Range will be matched with suitable user in 2014.



Billy

正在寄養家庭接受社會化訓練。

Under socialization training with its puppy walker.



Coby

正在寄養家庭接受社會化訓練。

Under socialization training with its puppy walker.

公眾教育

一如往年，中心每個月都有安排兩至三項宣導活動，對象包括學校、戲院、購物商場、社區中心、社福機構、政府部門、醫院、大專院校等，反應都十分熱烈。年底時，中心主席張偉民，在亞洲電視節目「感動香港」中，獲選為香港十大感動人物。



Public Education



As the previous year, the Centre arranged 2 to 3 public education events every month. The venues included schools, cinemas, shopping malls, community centres, social institutions, government departments, hospitals, post-secondary institutions, etc. The responses were positive. By the end of the year, our Chairman, Raymond Cheung was nominated by ATV as One of the 10 most Inspiring Persons in Hong Kong.



寄養家庭招募

寄養家庭是中心服務的主要組成部份，也是訓練過程的關鍵點。根據兩年來的經

驗，香港很多熱心人士都願意以義工身份承擔這項責任。然而，很多情況下，他們的居所都是居屋或公屋。眾所週知，這些公營房屋都不能飼養犬隻。為此曾與有關當局交流，解釋導盲犬非一般寵物犬，請他們作特殊個案處理，可惜均不得要領。現正委托立法會議員和區議員協助遊說有關當局，希望能有突破。



Recruitment of Puppy Walker

Puppy walker is not only an essential component in the whole training process but also a critical point of success. In the last two years, we found a lot of passionate volunteers who would like to be a puppy walker by taking up this sacred responsibility. However, under many circumstances, these applicants are living in public housing. As every Hong Kong citizen knows, dogs are not allowed to be kept in public housing. We have approached the related authorities several times and explained to their staff that a Seeing Eye Dog is not a usual pet dog. We pledged to them for a special waiver but failed. Currently, we have sought the assistance from some district councillors and legislative councillors to lobby the government on the issue and hopefully there may be a break through.



籌款

中心的運作除了不少義工的義務勞動外，還倚賴善心人士的捐款。過去兩年，我們在這方面的工作都很低調，原因是稅務局一直對我們成為慈善機構的申請沒有批覆，使委員們進行相關的勸捐



時，都綁手綁腳，不知所措。幾經爭取，2014年1月29日，相關的批准已發出，並追溯至2012年6月18日！

國際交流

和很多專業團體一樣，導盲犬的事業也有一個監察機構，確保導盲犬訓練和支援視障人士的服務水平符合標準。國際上最權威的相關組織，就是設在英國的「國際導盲犬聯盟」。要成為它的會員，絕不容易。申請機構必須先成為「申請機構」，然後五年內必須完成指定的目標和認證，才可成為正式會員。在眾人不屈不朽的努力下，我們已獲「國際導盲犬聯盟」接納成為「申請機構」！

Fund Raising

Other than the voluntary works provided by our group of volunteers, our operation depends a lot on donations from supporters. In the last two years, we have been rather low profile in fund raising activities because our application for the charity status from the government was not yet approved. This has somehow created hesitation and worries of our Executive Members in soliciting donations. Fortunately, such approval was obtained on 29 January 2014 and the effective date was dated back to 8 June 2012!



International Relations

Like many professional organizations, the seeing eye dog industry also has a governance body to ensure the standards are strictly adhered to by all members. This authoritative body is International Guide Dog Federation (IGDF) situated in UK. It is not easy to become its member. An applicant must obtain the "Applicant Organization" status first. Full membership will only be granted if it fits all other requirements within five years. With all the continuous joint efforts among the Members, we finally become the "Applicant Organization" of IGDF!

支持其他機構

守望相助，互相支持是我們的核心价值观之一，切合「與您同行」的本意。2013年我們先後參與了幾個其他機構的

活動，包括盲人傷健觀星營，和東區尤德夫人那打素醫院舉辦的「東區醫院日 2013—慈善步行及傷健共融嘉年華」。



Supporting other NGOs

Helping and supporting each other has been our core value and this matches with our slogan “Never Walk Alone”. Last year, we attended a few events organized by other NGOs. They included the Star Gazing Camp for All and the Blind and the Charity Walk and Carnival organized by The Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital Charitable Trust.



未來發展 Future Development

短期

- ✿ 隨著業務的增加，設立正式辦事處成為急不容緩的目標，已積極物色可負擔的地點，相信來年可完成目標。
- ✿ 單靠海外輸入犬隻絕不足以應付本地需求，因此有必要開展本土繁殖計劃。目前已鎖定潛力的種犬，估計明年夢想應可達成。
- ✿ 經檢討海外學員訓練的效益，確定單靠這方面的方式，不足應付需求的急速增長。有計劃地透過訓練有興趣的義工為訓練員，將成為其中一個寶貴的人力資源。
- ✿ 未來 12 個月內，配對一至兩名使用者。
- ✿ 爭取成為社會服務聯會成員。

中期

- ✿ 加強與海外的導盲犬學校的聯繫，開拓更多合作空間，包括訓練員的培訓、幼犬的交換等。
- ✿ 遊說房署和房協轄下管理的屋邨，接受寄養家庭。
- ✿ 呼籲僱主接受視障僱員可攜同導盲犬一起上班工作。
- ✿ 遊說政府成立導盲犬中央登記冊。

Short Term

- ✿ To meet our rapid growth, a proper office is necessary and urgent. Active steps have been taken to locate affordable premises. We believe this target can be met in the coming year.
- ✿ Importing puppies from overseas alone cannot meet the local demand. The other alternative is to develop our Breeding program. We have identified the potential stock and hopefully this dream can be accomplished next year.
- ✿ After reviewing our overseas Cadet Trainer program, we reckon that an additional source will be necessary to meet our growing needs. Training interested volunteers systematically will be a supplementary source of manpower.
- ✿ One to two users will be matched in the next 12 months.
- ✿ We will apply for the membership of Hong Kong Council of Social Services.

Medium Term

- ✿ We will continue to strengthen our relationship with overseas schools so as to develop more room for collaboration including training of trainers and exchange of puppies.
- ✿ We will persistently lobby the public housing bodies to accept our puppy walkers.
- ✿ We will keep urging employers to allow their VI staff to bring their Seeing Eye Dog at work.
- ✿ We will keep lobbying the government to set up a central register for all Seeing Eye Dogs.

財務報告 Financial Report

收入及支出表 Income & Expenditure Statement

截至 2013 年 12 月 31 日年度 FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2013

		<u>2013</u>	<u>2012</u>
		HK\$	HK\$
捐款收入	Donation received	73,370	-
活動收入	Event income	57,996	57,140
活動支出	Event expenses	(27,000)	(18,448)
淨活動收入	Net event income	104,366	38,692
利息收入	Interest income	2	1
總收入	Total income	104,368	38,693
減：支出	Less: Expenditure		
廣告費	Advertising	-	1,266
銀行費用	Bank charges	250	542
商業登記費	Business registration fee	-	2,900
犬隻入口及牌照費	Declaration and licence fee	2,772	1,068
登記費	Filing fee	105	-
成立註冊費	Formation expenses	-	500
犬隻醫療費用	Medical expenses for dogs	24,077	-
辦公室費用	Office expenses	9,162	1,695
郵費	Postage	1,050	319
文具及印刷費	Printing and stationery	109	798
雜項費用	Sundry expenses	2,358	576
學員薪金	Trainee's salary	103,629	8,500
訓練費用	Training expenses	-	513
差旅費	Travelling	14,243	5,746
網頁費用	Web-site charges	2,749	-
		160,504	24,423
年內(虧損)/盈餘	(Deficit)/Surplus for the year	(56,136)	14,270

資產負債表 Balance Sheet

2013 年 12 月 31 日 AS AT 31 DECEMBER 2013

		<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
流動資產	Current assets		
展覽按金	Pet show deposit	4,002	2,000
銀行存款	Cash at bank	12,640	23,451
		16,642	25,451
流動負債	Current liabilities		
結欠董事款項	Amount due to a director	58,508	11,181
流動(負債)/資產淨值	Net current (liabilities)/assets	<u>(41,866)</u>	<u>14,270</u>
淨(負債)/資產	Net(liabilities)/assets	<u>(41,866)</u>	<u>14,270</u>
儲備	Reserves		
承上盈餘結存	Surplus bought forward	14,270	-
年內(虧損)/盈餘	(Deficit)/Surplus for the year	<u>(56,136)</u>	<u>14,270</u>
(虧損)/盈餘結存	(Deficit)/Surplus carried forward	<u>(41,866)</u>	<u>14,270</u>

鳴謝 Acknowledgement

- 台灣導盲犬協會
- 陳維漢會計師事務所
- 關西盲導犬協會
- 中部盲導犬協會
- C. Vetapet & Co.
- E-team
- MWY Secretaries Limited
- Royal Canin
- 陳長青先生
- 陳建飛先生
- 歐栢青大律師
- Dr. Ian Urquart
- Dr. Tiger Katriona Bradley
- 索尼香港
- 全體義工
- Taiwan Guide Dog Association
- Alan Chan & Co CPA
- Kansai Guide Dog for the Blind Association
- Chubu Guide Dog for the Blind Association
- C. Vetapet & Co.
- E-team
- MWY Secretaries Limited
- Royal Canin
- Mr. William Chen
- Mr. Owen Chen
- Mr. Au Pak Ching
- Dr. Ian Urquart
- Dr. Tiger Katriona Bradley
- Sony Corporation of Hong Kong Limited
- All volunteers